Ser o no ser ditransitivo: hacia un continuo ditransitivo-inergativo

Javier Arguiano: javierarguiano@gmail.com, FaHCE, UNLP
Guillermina Remiro: gremiro@fahce.unlp.edu.ar , CEIL, IdIHCS, FaHCE, UNLP
Roque Villar: rvillar@fahce.unlp.edu.ar , FaHCE, UNLP

Resumen

Prima facie, consideramos que tanto en inglés como en español existe un número reducido de verbos livianos que expresan un cambio causado de locación de un argumento. Llamaremos a estas construcciones "ditransitivas llanas", por ejemplo, "He sent the book to her", "He sent her the book" / "Él (le) envió un libro a ella". La Semántica Relacional (Mateu, 2002; Stamboni y Villar, 2012) nos proporciona un andamiaje teórico aplicable al análisis de las alternancias estructurales típicas de estas construcciones, por lo cual podemos sostener que una estructura argumental ditransitiva selecciona un argumento externo (iniciador) y una relación espacial entre dos argumentos internos (figura y fondo). A su vez, la relación espacial es complemento de un nodo transicional con rasgos aspectuales télicos. Al estudiar estas alternancias verbales, se presenta el desafío de diferenciar las construcciones ditransitivas llanas de configuraciones, en las cuales la locación podría constituir un adjunto, como es el caso de las construcciones inergativas con objeto cognado: "He danced a tango for her" / "(Él) le bailó un tango (a ella)". Se analizarán construcciones canónicamente ditransitivas y otras que, si bien parecieran ser análogas, no se ajustarían sintáctica ni semánticamente a los diagnósticos de ditransitividad abordados en la literatura sobre este tema (Bleam, 2003 y Harley 2002, entre otros). La presente propuesta establece un continuo en cuyos extremos se ubican, por un lado, las construcciones ditransitivas llanas y, por el otro, las inergativas, para dar cuenta de su variedad sintáctico-semántica, tanto en español como en inglés. Este abordaje puede ofrecer estrategias facilitadoras para repensar estas alternancias a la hora de estudiarlas y traducirlas.

Palabras clave: semántica relacional - construcciones ditransitivas - construcciones inergativas - tipología verbal

Introducción

Como docentes de investigadores, profesores y traductores en formación, consideramos que el estudio de las diferentes tipologías verbales nos proporciona un andamiaje necesario para el entendimiento profundo de las lenguas de trabajo. Esta contribución surge de lo desarrollado en la materia Gramática Comparada Castellano-Inglés, parte del plan de estudios de las carreras de Profesorado, Licenciatura y Traductorado en inglés, FaHCE, UNLP.

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

Toda vez que nos disponemos a estudiar las tipologías verbales nos encontramos ante la dificultad de describir estructuras que en apariencia son similares pero que entrañan diferencias sintácticas en su derivación. Trabajos pioneros como el de Perlmutter (1978), Burzio (1986) y Levin y Rappaport (1995), entre muchos otros, han presentado diversas taxonomías desde variados enfoques.

Partiendo de los postulados sobre estructura argumental de Hale y Keyser (1993 y 1998) y lo planteado por Mateu i Fontanals (2000 y 2002) desde la semántica relacional, estableceremos un continuo en cuyos extremos se ubican, por un lado, las construcciones que denominaremos “ditransitivas llanas” y, por el otro, las inergativas, para dar cuenta de su variedad sintáctico-semántica, tanto en español como en inglés. Asimismo, se analizarán construcciones que, si bien parecieran ser análogas, no se ajustarían sintáctica ni semánticamente a los diagnósticos de ditransitividad abordados en la literatura sobre este tema.

Para poder llevar a cabo nuestro objetivo, nos enfocaremos en diferenciar construcciones aparentemente equivalentes, pero distintas respecto de su estructura argumental, como en (1) y (2).

(1) a. (Él) le bailó un tango (a ella). --He danced a tango for her.

(2) a. Él (le) envió un libro a ella. --He sent the book to her.

Brevemente, podemos decir que en (1) se exhibe una estructura argumental que selecciona un argumento externo (iniciador) y un complemento no relacional (raíz), además de presentar un constituyente adjunto de orientación. Por otro lado, en las ditransitivas llanas de (2), se proyecta una estructura argumental con un argumento externo (iniciador) y una relación espacial entre dos argumentos internos (figura y fondo).

Por último, se abordará en detalle el análisis de ciertos exponentes que entendemos no se ajustan específicamente a ninguna de las dos construcciones antes descritas. Con el fin de arribar a una clasificación desde la semántica relacional, presentaremos un continuo en el cual organizar lo estudiado. A modo de cierre, presentaremos algunos interrogantes que han surgido en el transcurso de este trabajo y que serán parte de futuras indagaciones. Este abordaje puede ofrecer estrategias facilitadoras para repensar estas alternancias a la hora de estudiarlas y traducirlas.

Marco Teórico

Desde la perspectiva generativista, partimos de un enfoque neo-construccionista (Acedo-Matellán y Mateu, 2014 y Acedo-Matellán, 2016, entre otros) que se distingue de aquellos lexicistas (Levin y Rappaport Hovav, 1995 y 1998, por ejemplo). Por su

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

parte, Borer los denomina exoesqueletales y endoesqueletales, respectivamente (citado en Acedo-Matellán, 2016), atendiendo a que lo que determina la sintaxis y la semántica sea la estructura (el esqueleto) o su contenido. Si bien ambos modelos abordan la interfaz léxico-sintáctica, parten de supuestos diferentes.

Un enfoque lexicista entiende que "la propiedad léxica de un verbo que se toma para determinar el comportamiento sintáctico está en su significado" (Acedo-Matellán, 2016, p. 8) o, como lo describe Demonte (2015) "los significados de los predicados se representan mediante estructuras conceptuales que pueden combinarse entre sí (Jackendoff, 1990) o mediante estructuras léxico-semánticas que representan significados básicos de los verbos y pueden extenderse de manera monotónica: aumentarse (Rappaport y Levin, 1998)" (p. 410).

Por otro lado, los modelos neo-construccionistas conciben que es la propia estructura la encargada de determinar las características semánticas y sintácticas de la oración (Acedo-Matellán, 2016) y que es a partir de la descomposición de estructuras léxico-conceptuales que se obtiene una estructura sintáctica con significado (Demonte, 2015).

Asimismo, y dado que trabajaremos con alternancias, es importante destacar ciertas nociones fundamentales. En primer lugar, el análisis de la estructura argumental que aborda Mateu (2015) diferencia la postura de Hale y Keyser (2002) respecto de la de Bosque y Gutiérrez-Rexach (2009), entre otras, ya que estos últimos plantean que los predicados, sean estos verbales o no (adjetivales o nominales), seleccionan sus argumentos de acuerdo a su significado. Mateu, en cambio, sostiene que:

> Hale y Keyser (2002) conciben la estructura argumental como aquella configuración sintáctica que es proyectada por un elemento léxico: la estructura argumental es el sistema de relaciones estructurales que se pueden establecer entre los núcleos y los argumentos que dependen de estos. (2015, p. 121)

En este sentido, acordamos con ellos en que solo dos relaciones pueden definir la estructura argumental: núcleo-complemento y núcleo-especificador.

Dentro de estas mismas líneas, Acedo-Matellán y Mateu (2014, pp. 14-15) conciben que "la estructura argumental se construye sintácticamente: se produce por medio de la operación de fusión o incorporación (*merge*) de elementos primitivos relacionales y no relacionales", los cuales pueden ser raíces o sintagmas de determinante completos y no presentar estructura. Por otro lado, estos autores plantean que los únicos elementos relacionales son v y p. Este último expresa rasgos de coincidencia central y terminal (Hale y Keyser, 2002). Asimismo, como sostiene Mare (2020, p. 159), para "estos autores el significado conceptual de las raíces es opaco a la computación sintáctica".

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

Talmy (1985, 2000), por su parte, propone que los eventos de movimiento (*motion*) tienen determinados componentes: por un lado, un movimiento que se materializa en una raíz verbal, una trayectoria (*path*), la cual codifica dirección, y una figura (*figure*) en relación a un fondo (*ground*). Además, estos eventos pueden incluir rasgos de manera o de causa, los cuales se fusionan (*conflate*) con la raíz que constituye el verbo principal. Respecto de esta operación, Demonte cita la definición de Acedo-Matellán (2010, p. 252), quien la describe "(…) como un proceso en el cual una pieza léxica da contenido fonológico a una categoría hermana" (2015, p. 406). A partir de este análisis se sustenta la distinción entre Lenguas de Marco Satelital (LMS), como el inglés, y las Lenguas de Marco Verbal (LMV), como el español. Mientras que en las primeras el verbo de movimiento codifica la manera (mediante fusión) y la trayectoria se expresa de manera satelital, en las segundas, la trayectoria se codifica en el verbo de movimiento y la manera se materializa como un adjunto.

Por último, otra diferencia relevante entre las LMV y LMS radica en el tipo de operaciones que habilitan:

> Mateu (2012) sostiene que la distinción de Haugen (2009) entre los procesos de fusión (composición de una raíz verbal con un verbo ligero implícito o nulo) e incorporación (movimiento de un núcleo [raíz] verbal a un núcleo verbal vacío) es la clave para entender muchas de las diferencias que hay entre las LMV y las LMS. (Demonte, 2015, p. 418).

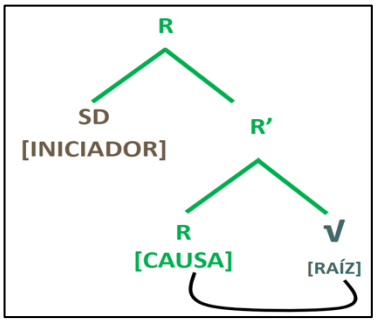
Tipologías verbales pertinentes para el análisis

Construcciones inergativas

Las construcciones inergativas describen eventos de producción (Hale y Keyser, 2002) que expresan actividades o procesos causados "atélicos" (Vendler, 1967). En este sentido, aunque su forma básica suele ser superficialmente intransitiva, estas estructuras son inherentemente transitivas, dado que son generadas por un constructo semántico denominado originario o acusativo, cuyo núcleo expresa el primitivo semántico [ORIGEN], también entendido como [CAUSA] (Stamboni y Hospital, 2012; Stamboni y Villar, 2012). Los argumentos seleccionados por esta clase de predicados son un iniciador, concebible como la causa del evento, o agente/fuerza, y la entidad producida o tema. En su estudio sobre estructura argumental, Acedo-Matellán y Mateu (2014) concluyen que los elementos no relacionales reciben una interpretación distinta según su posición sintáctica. El iniciador ocupa la posición spec-v, mientras que el tema ocupa la posición compl-v. Aceptamos el reanálisis propuesto por Stamboni y Hospital (2012) y Stamboni y Villar (2012) que simplifica el constructo acusativo al no proyectar un nodo transicional, contra Mateu (2002), por considerarlo redundante.

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

El complemento seleccionado por el núcleo [CAUSA] de un constructo acusativo puede ser o bien un sintagma de determinante o bien una raíz, es decir, un rasgo protonominal (Stamboni y Villar, 2012). En el primer caso, en el núcleo se ensambla un verbo "liviano" licenciado por los rasgos eventivos de creación del propio núcleo[1]. En el segundo, la raíz se incorpora localmente al núcleo, o, en términos de Hale y Keyser (2002), la matriz fonológica de la raíz se copia sobre la matriz vacía del núcleo.



Los verbos inergativos pueden subclasificarse según el tipo de entidad creada: producción de movimiento (3), sonido (4), sustancia (5) y luz/imagen (6).

(3) a. El bebé aún no camina.
b. The baby can't walk yet.
Otras raíces: Correr, bailar, nadar / Run, dance, swim.

(4) a. El perro gruñe dormido.
b. The dog growls while asleep.
Otras raíces: Gritar, susurrar, bramar / Yell, whisper, bellow.

(5) a. El paciente está vomitando.
b. The patient is vomiting.
Otras raíces: Sangrar, rezumar, toser / Bleed, ooze, cough.

(6) a. El sol no brilla como ayer.
b. The sun doesn't shine like yesterday.
Otras raíces: Resplandecer, destellar, refulgir / Gleam, flash, glow.

Volpe (2004) extiende el diagnóstico de inergatividad de Hale y Keyser (1993) para incluir verbos de consumo o admisión (7).

(7) a. El gato no está comiendo.
b. The cat isn't eating.
Otras raíces: beber, aspirar, absorber / Drink, inhale, absorb.

Las propiedades sintácticas y semánticas de las construcciones inergativas hasta aquí descritas no parecerían propiciar instancias de ambigüedad entre éstas y las construcciones ditransitivas que abordamos en el presente trabajo. En todos los ejemplos (3-7), las construcciones son superficialmente intransitivas. Sin embargo, las raíces que típicamente se incorporan en el constructo inergativo-acusativo (transitivo),

[1] Por ejemplo, hacer/make/do ("Hice una torta.", "I made a cake.", "I did something."), emitir/emit ("El dispositivo emitió la señal.", "The device emitted the signal.").

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

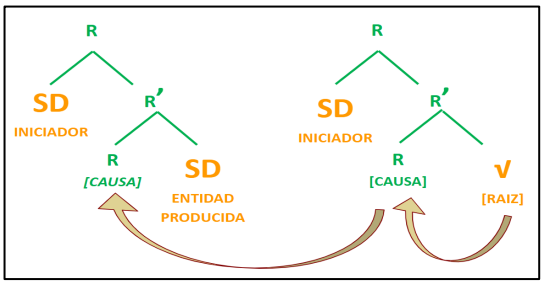
pueden participar de distintos tipos de constructos, lo cual complejiza su análisis y tipologización.

Construcciones inergativas monotransitivas con conflación de manera

Estas construcciones son superficialmente transitivas, pero no presentan el ensamble de un verbo liviano, sino la conflación[2] de una raíz que expresa un coevento de manera. El argumento en posición de objeto directo que se interpreta como tema es un sintagma de determinante, como en (8) y (9):

(8) a. El paciente está vomitando sangre.
b. The patient is vomiting blood.
(9) a. El fantasma susurró mi nombre.
b. The ghost whispered my name.

El análisis de estas construcciones lleva a postular la necesidad de proyecciones paralelas, una de las cuales predica la producción de la entidad no relacional (sangre / blood, mi nombre / my name), y otra que expresa la manera en la que la producción sucede (vomitar / vomit, susurrar / whisper). Este rasgo es conflado al núcleo del constructo que expresa la producción (Hale y Keyser, 1993).



Construcciones inergativas causadas externamente

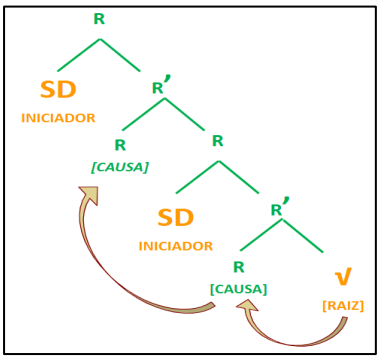
Aparentemente más productivas en inglés que en español (como las construcciones inergativas en general), estas construcciones también son superficialmente transitivas por seleccionar un complemento tema. Sin embargo, a diferencia de las construcciones inergativas monotransitivas con conflación, éste no constituye una entidad creada, sino el iniciador interno del evento:

(10) a. The tutor rings the bell three times a day.
b. *El preceptor suena la campana tres veces al día.
c. El preceptor hace sonar la campana tres veces al día.

[2] Seguimos a Haugen (2009) en su descripción de esta operación como el ensamble externo de una raíz desde una proyección paralela.

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

La interpretación disponible para (10a) no es que el argumento “the bell” sea una entidad creada, sino que es el argumento que efectivamente está llevando a cabo el proceso de creación de sonido, es decir, el iniciador interno. Estas construcciones presentan un núcleo de causa externa que, a su vez, selecciona un iniciador externo: el sujeto gramatical de la oración. Como se puede observar en (10b), en español no se suele admitir la incorporación de la raíz hasta el núcleo de causa externa, por lo cual se ensambla en él un verbo causativo liviano, como en (10c).



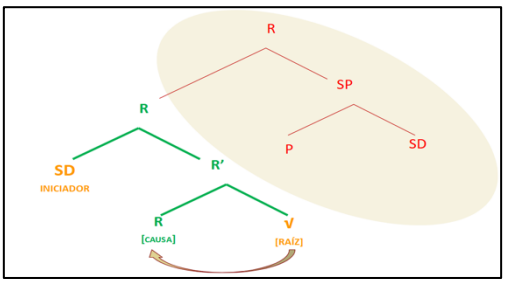
Construcciones inergativas con adjunto de orientación

Además de las alternancias ya descritas, las construcciones inergativas a menudo presentan un adjunto de orientación. En inglés, este adjunto se materializa con un sintagma preposicional como en (11a), mientras que, en español, la orientación suele codificarse con un clítico dativo, como se muestra en (11b).

(11) a. She smiled at me.

b. Me sonrió.

Al combinar esta propiedad, a saber, la de expresar la orientación de un evento inergativo mediante una frase preposicional o un clítico dativo, y las alternancias transitivas, como las construcciones con objeto cognado, surge el interrogante de si estas pueden considerarse análogas a las ditransitivas:



(12) a. Me cantó una canción.

b. She sang a song to/at/for me.

Como se verá más adelante, para este tipo de ejemplos que tensionan la clasificación estándar, propondremos una interpretación alternativa basada en la semántica relacional.

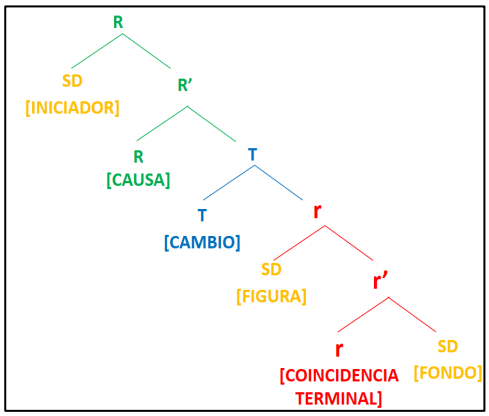
Hemos descripto, hasta aquí, la tipología verbal inergativa y sus alternancias principales. En la siguiente sección, abordaremos el extremo opuesto de nuestro continuo.

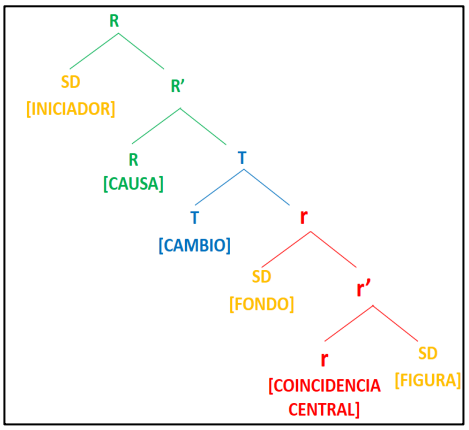
Construcciones ditransitivas llanas

Las construcciones ditransitivas llanas relacionan tres argumentos: un iniciador, una figura y un fondo. Los roles temáticos que suelen recibir estos participantes en el

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

evento son agente/fuerza, tema y locación. La raíz que expresa el verbo de estas construcciones, a su vez, no se deriva por incorporación o por conflación desde una proyección paralela, sino que se ensambla. En otras palabras, la matriz morfo-fonológica de estos verbos no daría cuenta ni de uno de sus argumentos ni de una manera concomitante derivada en paralelo.





Entendemos a estos verbos como livianos o, por lo menos, menos densos que otras raíces más "pesadas" semánticamente. Existen construcciones que también pueden carecer de alguno de sus complementos cuando, por ejemplo, estos quedan implícitos y son recuperables a partir del contexto, como en (13) y (14):

(13) Trajiste lo que te pedí.

(14) ¡Qué rico eso!, ¿me das?

De la misma manera en que un constructo originario suele establecer una relación entre una causa externa y una entidad no relacional (construcción inergativa), el mismo núcleo [CAUSA] puede relacionar una causa externa con un complejo inacusativo (la yuxtaposición de una proyección transicional y de una espacial), lo cual configura el constructo relacional correspondiente a las construcciones ditransitivas.

En términos semánticos generales, las construcciones ditransitivas podrían clasificarse en inglés en dos grandes grupos: locativas (15) y (18) y de transmisión (16), (17), (19) y (20).

(15) a. I put a lock on the door.

b. *I put the door a lock.

(16) a. She gave John a book.

b. She gave a book to John.

(17) a. Mary told a strange story to us.

b. Mary told us a strange story.

Otras raíces: give, send, deliver, take, bring.

(18) El mozo sacó/quitó el mantel de la mesa.

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

(19) La presidencia (les) envió el discurso a los gobernadores

(20) Juan (le) dio el libro a María

Otras raíces: mandar, entregar, devolver, traer, llevar, quitar, poner.

En inglés, excepto en las oraciones con verbos locativos, para la proyección espacial, el valor del núcleo puede alternar entre Coincidencia Terminal [CT], con el orden OD-OI, y Coincidencia Central [CC], con la disposición IO-OD. En términos semánticos, la primera relación entraña dirección (cambio de locación causado), mientras que la segunda expresa integración (o posesión causada). Tradicionalmente estas dos configuraciones se denominan construcciones preposicionales de objeto indirecto y construcciones de doble objeto, respectivamente.

Respecto de lo que sucede en español, encontramos abordajes disímiles en la descripción sintáctica. Algunas autoras, Demonte (1994), por ejemplo, defienden la hipótesis de que sí existen construcciones de doble objeto tanto en inglés como en español, mientras que otros como Beavers y Nishida (2009) argumentan que esto no es del todo así. En cambio, Pineda (2013) arguye que "independientemente del doblado de clítico dativo, las construcciones ditransitivas del español y el catalán (con algún tipo de significado de transferencia) son un reflejo de DOC, y no existe una construcción ditransitiva preposicional como la del inglés" (p. 103)[3]

Por su parte, Bleam (2003), por analogía con la clasificación que propone Harley (2002) para las construcciones ditransitivas en inglés, supone que las propiedades semánticas de las construcciones de doble objeto se corresponden con las de las construcciones con clítico dativo en español y que, por lo tanto, existen dos estructuras ditransitivas en español que no estarían derivacionalmente relacionadas.

Desde la perspectiva de este trabajo, las instancias (18), (19) y (20) serían construcciones ditransitivas llanas preposicionales, las cuales pueden aparecer con o sin clítico[4]. Entendemos que la presencia del clítico no señala una configuración léxica diferente, es decir, otra estructura argumental, por lo que no habría construcciones de doble objeto en español.

Podemos concluir en esta sección que, desde esta perspectiva, son escasas las raíces livianas que se ensamblan en estructuras ditransitivas llanas, por lo que nos preguntamos qué pasa con todas aquellas raíces más densas léxicamente y que también parecieran insertarse en estructuras ditransitivas. En la siguiente sección, abordaremos la problemática de clasificar estas estructuras aparentemente triádicas y verbos no livianos.

[3] Nuestra traducción.

[4] Es necesario mencionar, sin embargo, que en las construcciones locativas la presencia o no del clítico impacta en la preposición: "puse las flores *en* el florero", "le puse las flores *al* florero".

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

¿Construcciones ditransitivas o inergativas?

Como se menciona hacia el final del apartado anterior, encontramos en inglés algunas estructuras de doble objeto con verbos cuyas raíces no son livianas, sino que son más densas de contenido que aquellas de los verbos ditransitivos llanos. En otras palabras, las entradas léxicas primarias o más básicas para las raíces de estas construcciones no parecerían estar enciclopédicamente relacionadas con eventos de tres argumentos, sino que en su mayoría tienden a estar asociadas con actividades concomitantes con el cambio de locación expresado en la estructura argumental.

Algunas de estas construcciones ditransitivas parecen alternar con una configuración preposicional donde no se expresa una meta, como es el caso de los constituyentes encabezados por ‘for”, los cuales expresan un adjunto de orientación o de beneficiario, como en (22):

(21) I **whispered** a secret to him.
(22) Peter **baked** a cake for Mary.
(23) I **whispered** him a secret.
(24) Peter **baked** Mary a cake.

Estas construcciones despiertan varios interrogantes. En primer lugar, nos parece importante preguntarnos por el dispositivo u operación que daría cuenta de la inserción de una raíz más densa de contenido en una estructura de doble objeto subyacente.

Creemos que sería importante indagar sobre la posibilidad de considerar que en (23) y (24) estas raíces se insertan por conflación desde una proyección paralela que expresa manera o instrumento, de manera análoga a lo que sucede con las construcciones resultativas o de trayectoria de cambio de locación del inglés.

Por otro lado, dado que no todas estas construcciones parecen alternar entre una variante de doble objeto y otra preposicional, nos hacemos la pregunta por el estatus y el contenido semántico de las preposiciones que encabezarían este último tipo. Si bien tanto en un argumento meta como en un adjunto de orientación se expresa una dimensión espacial, la característica fundamental de una meta es formar parte de una relación de cambio de locación o de estado, y no de un evento de emisión como suele ser el caso de los adjuntos de orientación. Nos parece relevante reflexionar en torno al estatus del OI en relación a todo el evento, dado que los eventos de emisión y los eventos de cambio se materializan con diferentes estructuras argumentales. En otras palabras: ¿podría la preposición ‘to’ encabezar no solo constituyentes que expresen metas, sino también otros cuyo significado se asemeje más a una orientación de emisión similar a ‘for’? Si este fuera el caso, podemos plantearnos la posibilidad de que las

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

supuestas variantes preposicionales de estas construcciones no sean sino adjuntos de orientación de un evento de creación inergativo.

Por último, no es menos importante reflexionar en torno a la entidad que expresa el OD, dado que en una construcción que expresa emisión, ésta es producida o creada, mientras que en una construcción ditransitiva llana no existe tal producción, o por lo menos se predica de todo el evento de cambio de estado o locación.

Estas y otras preguntas nos llevan, además, a cuestionar la equivalencia que se ha establecido en la bibliografía sobre este tema (Bleam, 2003) entre el contenido semántico de las construcciones de doble objeto en inglés y algunas construcciones ditransitivas preposicionales en español. Tal equivalencia se apoya en el hecho de que en español, aunque no se evidencie una asimetría en la configuración sintáctica por medio de la 'inversión' de los argumentos internos, sí existe un mecanismo funcional: la materialización de un pronombre clítico dativo coindexado con la supuesta meta.

Aunque se ha atribuido la ocurrencia de este clítico a la expresión de rasgos de posesión o integración (Bleam, 2003) similares a los que se expresarían en las estructuras de doble objeto en inglés, también se ha mostrado no solo que el clítico parece tener un estatus opcional y no ser necesario en cada caso para expresar posesión, sino que también puede aparecer y no expresar tal rasgo genitivo (Pineda, 2013). Más allá de la reflexión sobre esta equivalencia y sus interesantes aristas, en este apartado nos centraremos ahora en construcciones del español aparentemente ditransitivas preposicionales con clítico dativo, cuyas raíces parecen estar vinculadas a una lectura de producción, la cual puede entenderse como concomitante al evento de la estructura argumental subyacente.

(25) a. **Dibujé** un hermoso retrato para ella.
b. Le **dibujé** un hermoso retrato.
(26) a. Cuento historias a niños en un hogar.
b. Le **conté** un cuento al bebé.
(27) a. ?Pregunté si sabían las novedades a ellos.
b. Le **pregunté** cómo estaba.

En estos casos vemos que, aunque parece existir una alternancia posible entre las versiones con y sin clítico, sería posible interpretar que ninguna de estas construcciones expresaría eventos causados de cambio de locación o posesión causada. El clítico, entonces, no materializaría una meta, sino un adjunto de orientación, una suerte de dirección de la emisión o creación. Esta forma de entender estas construcciones podría estar relacionada con el hecho de que muchas veces algunas

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

instancias sin el clítico en español resultan más marcadas, del mismo modo que “Canté una canción a María” resultaría más marcada que “Le canté una canción a María”.

Nos parece fundamental indagar sobre la posibilidad de entender las construcciones ditransitivas con clítico dativo en español como eventos inergativos de creación, dado que un análisis exhaustivo de estas tipologías no sólo articularía la sintaxis con el significado, sino que echaría luz sobre la naturaleza dinámica y versátil del léxico.

Propuesta de Continuo

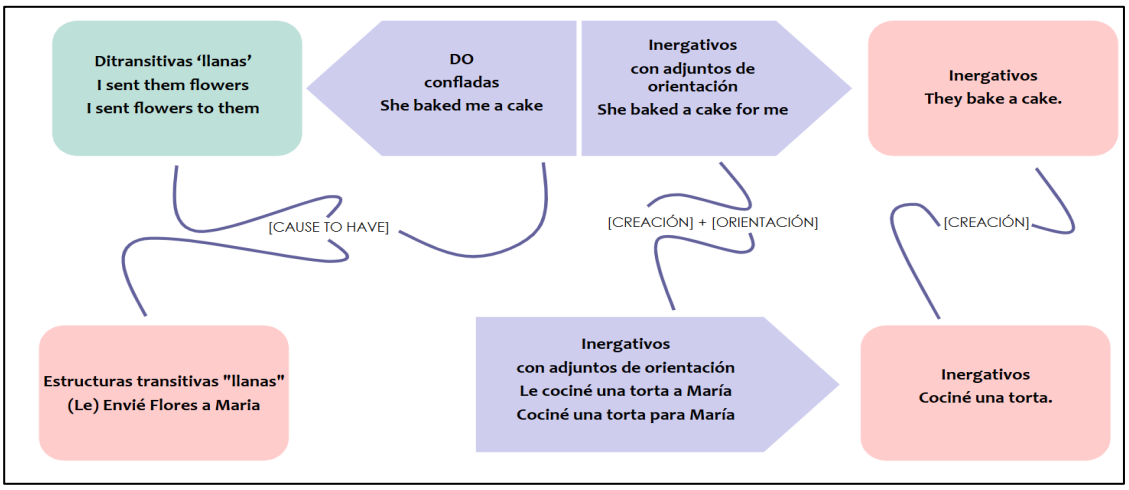
Como se ha intentado mostrar en este trabajo, dentro una misma tipología verbal, como es la inergativa, las alternancias pueden describirse como combinaciones de diferentes estructuras con distintas raíces. Esta versatilidad que nos propone un modelo exoesqueletal o sintacticista nos aleja de concepciones rígidas del léxico, y nos plantea una clasificación más dinámica.

Como punto de partida, ubicamos las construcciones inergativas y ditransitivas en extremos opuestos de un mismo continuo atendiendo a sus propiedades sintácticas y semánticas más sobresalientes, principalmente, su transitividad/intransitividad y, más precisamente, el hecho de que una de ellas, las ditransitivas, predican la transmisión (y posible posesión causada) de un elemento en el espacio, mientras que las inergativas proyectan la creación de una entidad.

Seguidamente, tanto en español como en inglés, estudiamos las alternancias argumentales de las que participan las raíces que normalmente son seleccionadas por el constructo inergativo. Se evidencia que éstas pueden aparecer en construcciones transitivas y con adjunto de orientación. Estas construcciones se asemejan, al menos superficialmente, a las construcciones ditransitivas, las cuales seleccionan tema y meta. En inglés, la posibilidad de las estructuras con raíces inergativas de presentar el orden OI OD nos lleva a postular un punto de contacto más estrecho con las construcciones ditransitivas llanas. Lo que plantean los continuos postulados tanto para el inglés como para el español es la sucesión [CREACIÓN] > [CREACIÓN] + [ORIENTACIÓN] > [TRANSMISIÓN] > [POSESIÓN CAUSADA]. Es necesario observar que en español no se puede expresar transmisión o posesión causada con raíces inergativas o verbos livianos ditransitivos, puesto que, como planteamos en el presente estudio, la presencia o ausencia del clítico no es condición suficiente para considerar estas estructuras como equivalentes a las construcciones de doble objeto del inglés.

A continuación, podemos observar de manera gráfica los continuos semánticos que muestran la relación entre estas construcciones:

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas



Este tipo de análisis nos acerca a un conocimiento más certero de las estructuras subyacentes y de la (im)posibilidad de establecer equivalentes semánticos de naturaleza léxica.

Reflexiones finales e interrogantes

Hasta aquí, hemos presentado de manera preliminar una distinción alternativa a lo que tradicionalmente se conoce como estructuras ditransitivas. Valiéndonos de los aportes de la semántica relacional, hemos intentado diferenciar lo que entendemos como ditransitivas llanas, por un lado, de las construcciones inergativas, por el otro. Asimismo, hemos planteado que existen estructuras que no pertenecerían a ninguno de estos dos extremos, sino que se encontrarían en una zona "gris" donde compartirían algunas características con estas dos construcciones.

Dada la extensión del trabajo, no se ha podido profundizar respecto de la descripción exhaustiva de las ditransitivas llanas ni tampoco ahondar sobre criterios para reconocer y analizar las estructuras que parecen tensionar los extremos más definidos el continuo.

Asimismo, nos planteamos si es posible la conflación desde proyecciones paralelas en estructuras con coincidencia central. Por otra parte, durante el proceso de análisis de las construcciones hemos encontrado otro tipo de raíces de distinta naturaleza que no hemos clasificado, y que a modo ilustrativo podemos mencionar, como en (28):

(28) I emailed you a report.

Además, nos preguntamos por la razón detrás de la baja productividad de construcciones de doble objeto con raíces de movimiento en inglés, como (29) aunque más abundantes en español respecto de su equivalente con adjunto de orientación, como en (30):

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

(29) Dance me a tango.

(30) Bailame un tango.

Queda claro que aún hay mucho por investigar y analizar. Sin embargo, creemos que este tipo de enfoque puede aportar información relevante para nuestros estudiantes de grado a la hora de trabajar con estas construcciones.

Referencias

Acedo Matellán, V. (2010), Argument Structure and the Syntax-Morphology Interface. *A Case Study in Latin and Other Languages*. [Tesis de doctorado de Universitat de Barcelona].

Acedo Matellán, V. (2016). *The Morphosyntax of Transitions, A Case Study in Latin and Other Languages*. Oxford University Press.

Acedo-Matellán, V. y Mateu, J. (2014). From syntax to roots: A syntactic approach to root interpretation. En A. Alexiadou, H. Borer y F. Schlfer (Eds.), *The Syntax of Roots and the Roots of Syntax* (pp. 14-32), Oxford University Press.

Beavers, J. y NishidaI, C. (2009). The Spanish dative alternation revisited. *Current Issues in Linguistic Theory 315*, 217-230.

Bleam, T. (2003). Properties of the Double Object Construction in Spanish. En R. Núñez-Cedeño, L. López y R. Cameron (Eds.), *A Romance Perspective on Language Knowledge and Use* (pp. 233-252). John Benjamins.

Bosque, I. y Gutiérrez-Rexach J. (2009). *Fundamentos de sintaxis formal.*Akal.

Burzio, L. (1986). *Italian Syntax*. Reidel.

Demonte, V. (1994) Datives in Spanish. *Papers in Linguistics 4* (1), 71-96.

Demonte, V. (2015). Parámetros y la Variación en la interfaz léxico-sintaxis. En A. Gallego (Ed.) *Perspectivas de Sintaxis Formal* (pp.391-429). Ediciones Akal, S. A.

Hale, K. y Keyser, S. (1993). On Argument Structure and the Lexical Expression of Syntactic Relations. En K. Hale y S. Keyser (Eds.), *The View From Building 20* (pp. 53-110). MIT Press.

Hale, K. y Keyser, S. (1998). The Basic Elements of Argument Structure. En H. Harley (Ed.), *Papers from the UPenn/MIT Roundtable on Argument Structure and Aspect, MIT WPL, 32*, 73-118.The MIT Press.

Hale, K. y Keyser, S. (2002), *Prolegomenon to a Theory of Argument Structure.* MIT Press.

Harley, H. (2002). Possession and the double object construction. Y*earbook of Linguistic Variation 2*, 29–68.

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas

Haugen, J. (2009). Hyponymous objects and late insertion. *Lingua 119*, 242-262. Levin, B. y Rappaport Hovav, M. (1995). *Unaccusativity At the Syntax-Lexical Semantics Interface*. The MIT Press.

Mare, M. (2020). On the Plurality in verbs prefixed by com-. *Lingue antiche e Moderne 9.* DOI: 10.44244/lam92020-7.

Mateu i Fontanals, J. (2000). Why Can't We Wipe the Slate Clean? A Lexical-Syntactic Approach to Resultative Constructions. *Catalan Working Papers in Linguistics, 8,* 71-95.

Mateu i Fontanals, J. (2002). *Argument Structure: Relational Construal At the Syntax-Semantics Interface*. [Tesis de doctorado, Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana]. http://www.tdx.cat/TDX-1021103-173806

Mateu, J. (2012). Conflation and incorporation processes in resultative constructions. *Telicity, change, and state: A cross-categorial view of event structure*, 252-278.

Mateu, J. (2015). La estructura argumental. En A. Gallego (Ed.), *Perspectivas de Sintaxis Formal* (pp. 121-148). Ediciones Akal, S. A.

Perlmutter, D. M. (1978). Impersonal passives and the unaccusative hypothesis. *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society 4,* 157-189.

Pineda, A. (2013). Double object constructions in Spanish (and Catalan) revisited. En S. Baauw, F. Drijkoningen, L. Meroni y M. Pinto (Eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory 2011* (pp. 193-216). John Benjamins.

Rappaport Hovav, M. y B. Levin (1998). Building verb meanings. En M. Butt y W. Geuder (Eds.), *The Projection of Arguments: Lexical and Compositional Factors* (pp. 97-134). CSLI Publications.

Stamboni, J. y Hospital, N. (2012). Formalismo y tipología verbal. [Archivo PDF] https://www.academia.edu/11796721/2012_Stamboni_Juan_Nahuel_Hospital_Formalismo_y_tipolog%C3%ADa_verbal.

Stamboni, J.y Villar, R. (28-30 de marzo de 2012). *Un sistema binario de constructos semánticos* [Ponencia]. VIII Congreso de la Sociedad Argentina de Lingüística, San Luis. https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/trab_eventos/ev.6542/ev.6542.pdf

Talmy, L. (1985). Lexicalization Patterns: Semantic Structures in Lexical Forms. En Shoepen, T. (Ed.). *Language Typology and Syntactic Description III: Grammatical Categories and the Lexicon* (pp. 57-149). CUP.

Talmy, L. (2000). Toward a Cognitive Semantics, Vol. 2: Typology and Process. En *Concept Structuring*. The MIT Press.

Vendler, Z. (1967). Verbs and Times. *Linguistics in Philosophy*, 97-121. Cornell University Press.

Volpe, M. (2004). Affected object unergatives. *Snippets 8* (4), 12-13.

ISSN 3072-6689 - https://congresos.fahce.unlp.edu.ar/jornadaslenguasculturas